

二譯對照

# 般若波羅蜜多心經

玄奘法師 / 廖本聖老師

◎般若波羅蜜多心經 (漢譯-唐三藏法師玄奘譯)

觀自在菩薩。行深般若波羅蜜多時。照見五蘊皆空。度一切苦厄。舍利子。色不異空。空不異色。色即是空。空即是色。受想行識。亦復如是。舍利子。是諸法空相。不生不滅。不垢不淨。不增不減。是故空中無色。無受想行識。無眼耳鼻舌身意。無色聲香味觸法。無眼界。乃至無意識界。無無明。亦無無明盡。乃至無老死。亦無老死盡。無苦集滅道。無智亦無得。以無所得故。菩提薩埵。依般若波羅蜜多故。心無罣礙。無罣礙故。無有恐怖。遠離顛倒夢想。究竟涅槃。三世諸佛。依般若波羅蜜多故。得阿耨多羅三藐三菩提。故知般若波羅蜜多。是大神咒。是大明咒。是無上咒。是無等等咒。能除一切苦。真實不虛。故說般若波羅蜜多咒。即說咒曰。揭諦揭諦。波羅揭諦。波羅僧揭諦，菩提薩婆訶。

◎般若波羅蜜多心經 (藏譯-廖本聖老師)

印度語：琶嘎哇帝·布拉際尼雅巴惹密達·訶哩達雅

BHagavatī-prjñāpāramitā-hṛdaya

西藏語：薄伽梵母（諸佛之母）·般若波羅蜜多之心要

bCom ldan 'das ma shes rab kyi pha rol tu phyin pa'i snying po/

一、序分

如是我聞：一時，薄伽梵（世尊）與比丘的大僧團、菩薩的大僧團一同居住在王舍城的靈鷲山中；那時，薄伽梵平等地進入了所謂「深明」（甚深顯現）法門的三昧。

## 二、正宗分

而那時，聖觀自在菩薩摩訶薩於甚深般若波羅蜜多行中詳細觀察，並且詳觀那些五蘊也是自性空。接著，承藉佛陀之力，具壽（長老）舍利子（舍利弗）對聖觀自在菩薩摩訶薩說了「這段話」——「任何一位想要修行甚深般若波羅蜜多行的種姓男（善男子）或種姓女（善女人），他（她）應該如何修學？」——〔當具壽舍利子〕說完「那段話」後；聖觀自在菩薩摩訶薩便對具壽舍利子說了「這段話」——「舍利子！任何一位想要修行甚深般若波羅蜜多行的種姓男或種姓女，他（她）應該如此這般詳細觀察，亦即應該詳細、正確、隨順觀察那些五蘊也是自性空。色即是空，空即是色；空不異色，色不異空。同樣地，受、想、行、識即是空。舍

利子！因此，一切法是空性、無相、不生、不滅、不垢、不淨、不減、不增。舍利子！因此，在空性中，無色、無受、無想、無諸行、無識；無眼、無耳、無鼻、無舌、無身、無意，無色、無聲、無香、無味、無所觸、無法；從無眼界到無意界，乃至意識界也無。從無無明、無無明盡，到無老死、乃至老死盡也無。無苦、集、滅、道，無智，無得、亦無無得。舍利子！因此，由於無得故，諸菩薩依止並安住於般若波羅蜜多；而因為心中毫無障礙，因此沒有恐懼；並且在超越了顛倒之後，究竟涅槃。住於三世的一切諸佛也依止般若波羅蜜多，而於無上、正確圓滿的菩提中，現前、圓滿地成佛。因此，般若波羅蜜多咒，就是大明咒，就是無上咒，就是無等等咒，就是能完全止息一切苦的咒；因為〔此咒〕不虛假，因此應當瞭解〔此咒〕

為真，而般若波羅蜜多咒就是：『得雅他（亦即）——唵 嚩得 嚩得 巴喇嚩得 巴喇桑嚩得 鉢諦 梭哈』（tadyathā/ om gate gate pāragate pārasaṃgate bodhi svāhā）。舍利子！菩薩摩訶薩應該如前一般修學甚深般若波羅蜜多。」

### 三、流通分

接著，薄伽梵從前述三昧起身，並對聖觀自在菩薩摩訶薩給予「善哉（讚歎語）。」——「善哉（很好）。善哉（很好）。那位種姓男（種姓女）理應如此。那位種姓男（種姓女）理應如此，亦即應該如你所說那樣去修行甚深般若波羅蜜多。而且諸如來也會隨喜。」薄伽梵開示了「那段話」之後，具壽舍利子、聖觀自在菩薩摩訶薩、具足一切〔四眾〕的眷屬，以及

具有天、人、阿修羅（非天）、乾闥婆（尋香）的世間皆隨喜，並非常讚歎薄伽梵所說的內容。名為「薄伽梵母——般若波羅蜜多之心要」的大乘經典究竟圓滿。

### 四、後記（跋）

印度堪布無垢友（Vimalamitra）及譯師寶軍比丘（dGe slong Rin chen sde）翻譯；主校譯師善慧（dGe blo）及虛空（Nam mkha'）等詢問並抉擇。於吉祥桑耶任運成就寺（即桑耶寺）的善增沙洲（善增沙僧院）牆邊，仔細作了記錄並校勘。